



ರಾಜಾ ರವಿವರ್ಮನ ಕಲಾಕೃತಿ

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿ ಜಗತ್ತಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಪಠ್ಯ ಐಕಾಗಬಾರದು ಎನಿಸಿತು. ಪ್ರಪಂಚದ ಯಾವ ಭಾಗದ ಮೌಲ್ಯವೂ ಸತ್ಯವೇ ತಾನೇ! ಹಳಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಹೊಸ ಹಾದಿಯನ್ನು ತುಳಿದ ಕವಿಯೊಬ್ಬ ಹಳೆಯ-ಹೊಸ ಕಾವ್ಯ ಕಥೆಯನ್ನು ಬರೆದು ಇಷ್ಟು ದೂರದ ಈ ಹಾರ್ವರ್ಡ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದ ಗ್ರಂಥ ಭಂಡಾರದಲ್ಲಿ, ಅದೂ ಎಂಟು ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ನಂತರ ಬಂದು ಕುಳಿತಿದ್ದಾನಲ್ಲ ಎಂದು ನನಗೆ ಸಂತೋಷವುಂಟಾಯಿತು. ಇದೀಗ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ ಕಾವ್ಯದ ಆದಿಪರ್ವ, ಸಭಾಪರ್ವ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿ ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿ ಆ ಕೃತಿ ಅಲ್ಲಿದೆ.

ನಾವು ನಾಲ್ವರು ಪುಸ್ತಕ ಭಂಡಾರದಿಂದ ಹೊರಬಂದು ಅಲ್ಲೇ ಹಾರ್ವರ್ಡ್ ಸರ್ಕಲ್ ದಾಟಿ ಒಂದು ಹೋಟೆಲಿಗೆ ಬಂದೆವು. ಹಾಗೆ ನಮ್ಮ ಪಕ್ಕದ ಟೇಬಲಿನ ಕಡೆಯೇ ಒಬ್ಬ ಯುವಕ, ಯುವತಿ ಅವರ ಒಬ್ಬ ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗ, ಉಪಾಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಕೂತರು. ಅವರು ಅಮೆರಿಕದ ಬೇರಾವುದೋ

ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಬಂದವರು. ಶ್ರೀಧರ್ ಅವರನ್ನು ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಮಾತನಾಡಿಸಲು, ಹಾರ್ವರ್ಡ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯವನ್ನು ನೋಡಲೆಂದೇ ಬಂದಿರುವುದಾಗಿ ಅವರು ಹೇಳಿದರು. ಆತ ಹೇಳಿದ ಮತ್ತೊಂದು ಮಾತು: 'ನಾನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಮನೆಯ ತಾರನು ಮಾಡು ಕಟ್ಟುವ ಕಂಟ್ರಾಕ್ಟರ್ ಉದ್ಯೋಗ. ಅಂದರೆ ಮನೆಯ ಮಹಡಿಗೆ ಮರದ ರಿಪೇಸು ಕುಯ್ಯು ಹದ ಮಾಡಿ, ಜೋಡಿಸುವ ಕೆಲಸ. ಆದರೆ, ನನ್ನ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಮಗನಿಗೆ ಇಂಥ ಪ್ರತಿಸ್ಥಿತ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಓದಲೆಂಬ ಆಸೆ ಹುಟ್ಟಲಿ ಎಂಬ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ಇದನ್ನು ತೋರಿಸಲೆಂದೇ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವೆ.' ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದ ಹುಡುಗನ ತಾಯಿ ಅದನ್ನು ಅನುಮೋದಿಸಿ, ಮುಂದೆ ತನ್ನ ಮಗ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಬಂದು ಓದುತ್ತಾನೆಂಬ ಸಂತೋಷ ಭಾವದಲ್ಲಿರುಳು. ಆ ಹುಡುಗ ಮುಂದೆ ಕನ್ನಡದ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ, ರಾಘವಾಂಕರನ್ನು ಪಠ್ಯವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಅದೇ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಓದುವಂತಾಗಲೆಂದು ಬಯಸಿ ನಾವು ಹೊರಬಂದೆವು.

●